

RIEMPITRICI LINEARI A CADUTA
REMP LISSEUSE LINEARES A GRAVITÉ
FILLING MACHINES

Libretto Istruzioni Uso e Manutenzione
Manuel d'instructions utilisation et entretien
Operation and maintenance handbook



RI 4-6M – MA

Mori®

IMPIANTI ENOLOGICI

I F GB

INDICE:		SOMMAIRE:		CONTENTS:	
INTRODUZIONE	pag. 2	INTRODUCTION	pag. 2	INTRODUCTION	pag. 2
CARATTERISTICHE TECNICHE	pag. 3	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	pag. 3	TECHNICAL SPECIFICATIONS	pag. 3
SCARICO E MOVIMENTAZIONE	pag. 6	DÉCHARGEMENT ET MANUTENTION	pag. 6	UNLOADING AND MOVEMENT	pag. 6
COLLEGAMENTO ELETTRICO	pag. 9	CONNEXION ÉLECTRIQUE	pag. 9	ELECTRICAL CONNECTIONS	pag. 9
USO DELLA MACCHINA	pag. 11	EMPLOI DE LA MACHINE	pag. 11	MACHINE OPERATION	pag. 11
PULIZIA E MANUTENZIONE	pag. 12	NETTOYAGE ET ENTRETIEN	pag. 12	CLEANING AND MAINTENANCE	pag. 12
AVVIAMENTO	pag. 19	DÉMARRAGE	pag. 19	STARTING	pag. 19
ARRESTO	pag. 20	ARRET	pag. 20	STOPPING	pag. 20

INTRODUZIONE	INTRODUCTION	INTRODUCTION
Prima di utilizzare la riempitrice è indispensabile leggere attentamente il presente manuale e adottare tutte le indicazioni e le linee di comportamento raccomandate dal costruttore per la sicurezza dell'operatore e del personale che assiste.	Avant d'utiliser la remplisseuse nous vous prions de lire à fond ce manuel et adopter toutes les indications et les lignes de conduite recommandées par le constructeur pour la sécurité de l'opérateur et du personnel qui assiste.	Before using the pump is imperative that you read this manual carefully and take all the indications and guidelines for behavior recommended by the manufacturer for safety of operator and staff who assist.
Il libretto deve sempre accompagnare la macchina ed è vietata la sua riproduzione, anche parziale.	Le manuel d'instructions doit toujours accompagner la machine; sa reproduction, même partielle, est interdite.	This manual should always accompany the machine and is forbidden its reproduction, even partial.
SICUREZZA	SÉCURITÉ	SAFETY
La macchina deve essere manovrata da personale autorizzato e qualificato, tenere lontano quindi bambini e non addetti al lavoro.	La machine doit être manœuvrées par le personnel qualifié et autorisé, tenir les enfants et les personnes non autorisées à distance.	The machine must be operated by authorized and qualified personnel, then keep away children and non-professionals at work.
Non utilizzare la riempitrice su superfici inclinate e poco stabili.	Ne pas utiliser la remplisseuse sur les surface inclinée ou peu stables.	Do not use the filling machines on inclined surfaces and unstable.
Non utilizzare la riempitrice per lavorazioni che potrebbero recare danno all'ambiente. Predisporre quindi l'area di lavoro in modo che l'ambiente venga protetto.	Ne pas utiliser la remplisseuse pour les travaux pouvant causer du dommage à l'environnement. Préparer donc la zone de travail de façon à protéger le milieu.	Do not use the filling machines for work that could harm the environment. Then prepare the work area so that the environment is protected.
La riempitrice è fornita di cavo e spina adeguati al motore elettrico, assicurarsi che l'interruttore generale al quale verrà collegata la pompa sia provvisto di fusibili e una buona messa a terra. Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione, arrestare la riempitrice e disattivare il collegamento elettrico.	La remplisseuse est dotée de câble et connecteur proportionnés au moteur électrique. Assurez-vous que l'interrupteur général, auquel la remplisseuse sera branchée, est doté de fusibles et d'une bonne mise à la terre. Avant toute opération d'entretien, arrêter la pompe et désactiver le branchement électrique.	The filling machines is supplied with cable and plug adapted to the electric motor, make sure that the main switch which is connected to the filling machines is equipped with a fuse and a good grounding.
Durante la pulizia non dirigere getti d'acqua sul motore e sul quadro elettrico.	Ne pas diriger les jets d'eau sur le moteur et le tableau du commande pendant le nettoyage .	Before carrying out any maintenance operation, stop the filling machines and turn off the electrical connection.
Qualsiasi intervento di manutenzione, revisione riparazione degli organi meccanici ed elettrici deve essere effettuato da personale qualificato e specializzato.	Tout intervention d'entretien, révision, réparation des organes mécaniques et électriques doit être effectuée par le personnel qualifié et spécialisé.	When cleaning, never spray water on the engine and the electrical control panel.
In caso di dubbi sull'utilizzo della riempitrice o per ulteriori informazioni, consultare il rivenditore più vicino o direttamente il costruttore.	En cas de doutes sur l'utilisation de la remplisseuse ou si vous désirez des informations additionnelles, veuillez consulter le revendeur le plus près ou bien directement le fabricant.	Any maintenance, overhaul repair of mechanical and electrical components must be performed by qualified and skilled personnel.
		If you are unsure how to use the filling machines or for more information, consult your nearest dealer or contact the manufacturer directly

CARATTERISTICHE TECNICHE

Descrizione generale.

Le riempitrici sono state progettate per il riempimento di bottiglie ad uso enologico.
Un ugello distribuisce il vino fino al livello desiderato e poi si ferma per la sostituzione della bottiglia

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

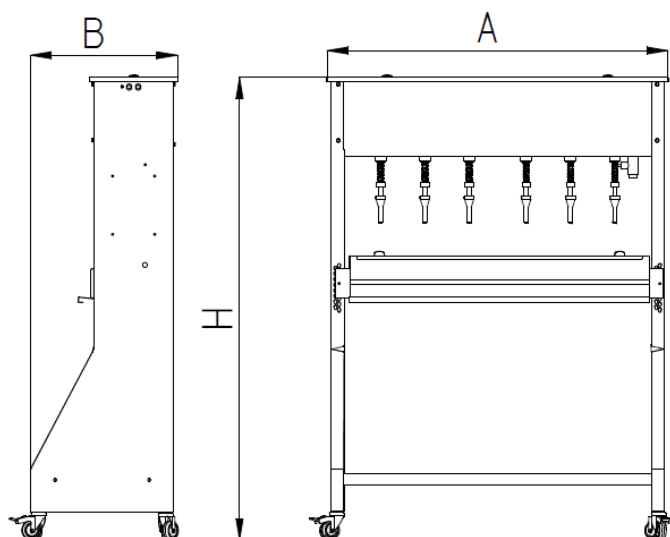
Description générale

Les remplisseuses lineares à gravité sont réalisées complètement en acier inox AISI 304.
Robinetterie en acier inox, flottant en acier inox, réglage de la hauteur des bouteilles et réglage du niveau de remplissage.
Becs articulés pour faciliter le placement et l'extraction des bouteilles.
Ces machines peuvent être complétées avec pompe d'alimentation et niveau électrique, pompe et filtre

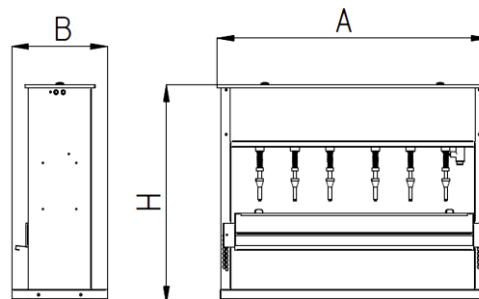
TECHNICAL SPECIFICATIONS

General description.

The fillers are designed for filling bottles for oenological use.
A nozzle distributes the wine to the desired level and then stops for the replacement of the bottle.



SERIE MA – MP - FP



SERIE M

I dati sulla produzione sono puramente indicativi, dipendono ovviamente dal tipo di liquido, per le riempitrici con filtro dipendono anche dal filtro usato.

Les données de production sont purement indicatives, dépendent évidemment de la nature du liquide, pour le remplissage avec filtre dépendent aussi du filtre utilisé

Production data are purely indicative, obviously depend on the type of liquid, for filling with filter also depend on the used filter

Modello	Numero erogatori	Produzione (lt/h)	Pompa JIMG5	Filtro 20x20	Dimensioni AxBxH(mm)
RI4M	4	480			780x410x920
RI6M	6	720			1100x410x920
RI4MA	4	480			780x470x1530
RI6MA	6	720			1100x470x1530
RI4MP	4	480	0,35kw-220v		780x470x1530
RI6MP	6	720	0,35kw-220v		1100x470x1530
RI4FP220	4	350	0,35kw-220v	20 Piastre	780x470x1530
RI6FP220	6	500	0,35kw-220v	20 Piastre	1100x470x1530
RI4FP230	4	400	0,35kw-220v	30 Piastre	780x470x1530
RI6FP230	6	600	0,35kw-220v	30 Piastre	1100x470x1530

Serie RI 4-6 M (da- banco/de table/table top)

Telaio in acciaio inox Aisi 304. •
Serbatoio in acciaio inox Aisi 304
Becchelli snodati autocentranti per favorire
l'inserimento e l'estrazione delle bottiglie.

Structure en acier inox Aisi 304.
Réservoir supérieur avec flottant inox (niveau mécanique)
Becs articulés pour faciliter le placement et l'extraction
Des bouteilles.

Stainless steel frame inox Aisi304.
Filling group with tank and nozzles.



Serie RI 4-6 MA (Alta/Haute/Hight)

Telaio in acciaio inox Aisi 304, con ruote,
due delle quali con freno..
Serbatoio in acciaio inox Aisi 304.
Becchelli snodati autocentranti per favorire
L'inserimento e l'estrazione delle bottiglie.

Structure en acier inox Aisi 304.
Réservoir supérieur avec flottant inox (niveau mécanique)
Becs articulés pour faciliter le placement et l'extraction
des bouteilles, avec 4 roues desquelles 2 autobloquantes.

Stainless steel frame inox Aisi304.
Filling group with tank and nozzles.
4 wheels for easy replacement.



Mori
IMPIANTI ENOLOGICI

Serie RI 4-6 MA+MLE-MPI-MPGN

Telaio in acciaio inox Aisi 304. •
Serbatoio in acciaio inox Aisi 304
Becchelli snodati autocentranti per favorire l'inserimento e l'estrazione delle bottiglie.
MLE- Livello elettrico con sonde v220 o v380
MPI- Pompa centrifuga v220 con livello elettrico
MPGN- Pompa girante neoprene con livello elettrico

Structure en acier inox Aisi 304.
Réservoir supérieur avec flottant inox (niveau mécanique)
Becs articulés pour faciliter le placement et l'extraction des bouteilles.
MLE - Panneau électrique contrôle du niveau, sans pompe.
MPI- Panneau électrique contrôle du niveau et pompe centrifuge inox.
MPGN- Panneau électrique contrôle du niveau et pompe inox avec routeur en caoutchouc.

Stainless steel frame inox Aisi304.
Filling group with tank and nozzles.
MLE- Electrical level probes v220 o v380.
MPI- Centrifugal pump with electric level v220.
MPGN- Neoprene rotor pump with electric level



Serie RI 4-6 FP (con filtro)

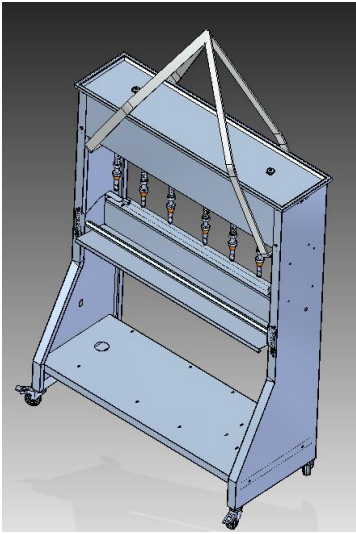
Telaio in acciaio inox Aisi 304, con ruote, due delle quali con freno.
Serbatoio in acciaio inox Aisi 304.
Becchelli snodati autocentranti per favorire l'inserimento e l'estrazione delle bottiglie.
Gruppo filtrante a piastre 20x20 con 20 o 30 piastre
Gruppo motore pompa centrifuga e by-pass.
Su richiesta si può montare una pompa con girante in gomma a basso regime di giri

Structure en acier inox Aisi 304.
Réservoir supérieur avec flottant inox (niveau mécanique)
Becs articulés pour faciliter le placement et l'extraction des bouteilles, avec 4 roues desquelles 2 autobloquantes.
Filtre à plaques 20x 20 avec 20 ou 30 plateaux.
Pompe centrifuge inox.

Stainless steel frame inox Aisi304.
Filling group with tank and nozzles.
4 wheels for easy replacement.
Filter plates 20x 20 with 20 or 30 trays.
Centrifugal pump inox.



Mori
IMPIANTI ENOLOGICI

SCARICO E MOVIMENTAZIONE	DÉCHARGEMENT ET MANUTENTION	UNLOADING AND MOVEMENT
Lo scarico dai mezzi di trasporto deve avvenire nel rispetto delle norme di sicurezza vigenti. I mezzi di sollevamento devono avere una portata adeguata al peso della macchina. La macchina deve essere imbracata secondo lo schema in fig.1 . Possono essere sollevate manualmente solamente i modelli di peso inferiore ai 30 kg. Il pavimento o solaio su cui sarà posizionata la macchina deve essere in grado di sostenere il suo peso a pieno carico. Nella fase di posizionamento della macchina avere cura di lasciare tutto intorno spazi sufficienti per il passaggio e per le eventuali attrezzature ausiliarie. Le macchine dotate di ruote possono essere soggette a movimenti accidentali: la macchina non deve essere installata su pavimenti inclinati. I freni di cui le ruote sono dotate, devono essere assicurate in posizione di arresto, ad eccezione delle fasi in cui si desidera movimentare la macchina. L'immagazzinamento deve essere fatto in locali che non presentino una eccessiva umidità che possano compromettere la funzionalità dei componenti elettrici.	La décharge du moyen de transport doit être conforme aux normes de sécurité actuelles. L'équipement de levage doit avoir une capacité suffisante pour le poids de la machine. La machine doit être exploitée selon le schéma de la figure 1. Ils peuvent être soulevés manuellement seuls modèles pesant moins de 30 kg. Le plancher ou dalle sur laquelle sera placée la machine doit être capable de supporter son poids à pleine charge. Au cours de la mise en place de la machine de prendre soin de laisser un espace suffisant autour de la transition et de l'équipement auxiliaire. Les machines équipées de roues peuvent être soumis à des mouvements accidentels: la machine ne doit pas être installée sur des sols en pente. Les freins dont les roues sont équipées, doivent être bloqués en position d'arrêt, à l'exception des phases dans lesquelles vous souhaitez déplacer la machine. L'emmagasiner doit avoir lieu dans des locaux où il ne fait pas trop humide pour ne pas endommager les composants électriques.	The discharge from the means of transport must be in compliance with current safety standards. The lifting equipment must have adequate capacity for the weight of the machine. The machine must be harnessed according to the diagram in figure 1. They can be raised manually only models weighing less than 30 kg. The floor or slab on which will be placed the machine must be able to support its weight at full load. During the positioning of the machine take care to leave enough space all around for the transition and for any ancillary equipment. Machines fitted with wheels may be subject to accidental movements: the machine must not be installed on sloping floors. The brakes of which the wheels are equipped, must be secured in the stop position, with the exception of the phases in which you want to move the machine. The storage must be done in rooms without an excessive humidity which can endanger the electric components functionality.
 FIG.1		

FORNITURA	FOURNIR	SUPPLY
La macchina viene consegnata completamente montata e testata e viene fornita con le seguenti forniture: • La macchina con tutti i suoi componenti • Kit ricambi • Il presente libretto • Eventuali accessori opzionali	L'appareil est livré complètement assemblé et testé est livrée avec le matériel suivant: • La machine avec tous ses composants • Pièces détachées • Ce livret • Les accessoires en option	The machine is delivered fully assembled and tested is supplied with the following supplies: • The machine with all its components • Spare parts • This booklet • Any optional accessories
 I materiali dell'imballaggio sono riciclabili	 Les matériaux conditionnement sont recyclables	 The materials of packing are recyclable

AVVERTENZE

Prima dell'utilizzo della macchina si raccomanda di leggere ed osservare scrupolosamente queste annotazioni allo scopo di ridurre al minimo possibile le situazioni di pericolo.

1. Oltre alle indicazioni del presente manuale è necessario rispettare analogamente anche le disposizioni di carattere generale relative alla sicurezza, previste per gli utilizzatori di macchine agroalimentari delle leggi di ciascun paese.
2. Osservare le decalcomanie sulla macchina, soprattutto quelle che riguardano la sicurezza.
3. Assicurarsi che tutti i dispositivi di sicurezza siano perfettamente efficienti prima di iniziare il lavoro.
4. Il posizionamento della macchina deve consentire il raggiungimento delle parti soggette a normale e straordinaria manutenzione.
5. Procedere all'eventuale smaltimento di olio e grasso, osservando le norme vigenti.
6. Controllare periodicamente i dispositivi di protezione e qualora si riscontrasse usura, sostituirli tempestivamente.
7. Indossare abbigliamento antinfortunistico idoneo durante l'installazione, l'uso, il lavaggio, la manutenzione e la messa a riposo della macchina.
8. E' assolutamente vietata la messa in funzione della macchina fin quando tutte le protezioni ed i dispositivi di sicurezza non siano stati adeguatamente fissati e montati.
9. Prima di qualsiasi intervento sulla macchina, durante le fasi di installazione, lavaggio, manutenzione e messa in riposo, staccare l'alimentazione elettrica.

AVIS

Avant l'utilisation de la machine, nous conseillons de lire et de respecter scrupuleusement ces notes pour réduire au minimum les situations dangereuses.

1. Outre les indications de ce manuel il faut respecter aussi les dispositions générales concernant la sécurité, prévues par les lois de chaque pays pour les utilisateurs de machines agro-alimentaires
2. Remarquer les décalcomanies sur la machine, surtout celles qui concernent la sécurité.
3. Contrôler que tous les dispositifs de sécurité fonctionnent parfaitement avant de commencer le travail.
4. La machine doit être placée de façon à pouvoir accéder aux parties sujettes à l'entretien courant et supplémentaire.
5. Éliminer l'huile et la graisse le cas échéant, dans le respect des normes en vigueur.
6. Contrôler périodiquement les dispositifs de protection et remplacer ceux-ci immédiatement en cas d'usure.
7. Endosser des vêtements de protection ou appropriés pendant l'installation, l'utilisation, le nettoyage, l'entretien et le remisage de la machine.
8. Il est absolument interdit de mettre en marche la machine jusqu'à ce que toutes les protections et les dispositifs de sécurité soient fixés et montés correctement.
9. Avant toute opération sur la machine, pendant les phases d'installation, nettoyage, entretien et remisage, couper l'alimentation électrique.

WARNINGS

Prior to using the machine, we recommend carefully reading and observing these notes in order to reduce all risk to a minimum. Pag. 6

1. In addition to all the indications provided in this manual, general accident-prevention practices adopted for the use of agricultural machinery and prescribed by law in the respective nation must also be respected.
2. Follow the indications provided on the adhesive stickers, especially those dealing with safety.
3. Make sure that all the machine safety devices work perfectly before beginning operations.
4. The machine should be placed somewhere that permits access for normal and extraordinary maintenance.
5. Dispose of all used oil and grease in conformity with the laws in force.
6. Regularly check the protection devices and replace immediately whenever signs of wear are evident.
7. Always wear suitable protective clothing during all machine installation, use, washing and maintenance operations, and when putting the machine out of operation.
8. Operating the machine without first correctly attaching the protection screens and devices is strictly prohibited.
9. Be sure to cut off the power supply before performing any installation, washing, maintenance operations and when putting the machine out of operation.

COLLEGAMENTO ELETTRICO

I motori elettrici sono conformi alle norme ISO IP54. Tutti i componenti sono conformi alle norme di sicurezza di livello equivalente o superiore

Il collegamento elettrico dovrà essere eseguito esclusivamente da personale tecnico specializzato.



ATTENZIONE!

Verificare che la tensione e la frequenza di rete sia quella richiesta dal quadro elettrico.

ATTENZIONE!

I cavi di collegamento devono essere conformi alle normative vigenti (EN 60204-1)

ATTENZIONE!

La macchina dovrà essere collegata ad un impianto elettrico munito di dispositivo per la protezione differenziale. Dovrà essere garantito inoltre il collegamento ad un impianto a terra coordinato con il dispositivo sopracitato.

ATTENZIONE!

Il costruttore declina ogni responsabilità per danni a cose o persone causati da allacciamenti non conformi alla normativa vigente. Allacciamenti non consentiti possono generare interruzioni di funzionamento per l'intervento dei dispositivi di sicurezza della macchina.

ATTENZIONE!

NON USARE MAI IL CAVO ELETTRICO DI ALIMENTAZIONE PER SOLLEVARE O SPOSTARE LA MACCHINA.

CONNEXION ÉLECTRIQUE

Les moteurs électriques sont conforme à la norme ISO IP54. Tous les composants sont conformes aux normes de sécurité d'un niveau équivalent ou supérieur

Le connexion électrique ne sera effectuée que par un personnel technique spécialisé.



ATTENTION!

Vérifier si la tension et la fréquence du réseau sont celles requises par le tableau de distribution.

ATTENTION!

Les câbles de branchement doivent être conformes aux normes en vigueur (EN 60204-1)

ATTENTION!

La machine devra être reliée à une installation électrique dotée de dispositif pour la protection différentielle. Il faudra en outre assurer la connexion à une installation de terre coordonnée avec le dispositif différentiel cité ci-dessus.

ATTENTION!

Le constructeur décline toute responsabilité pour des dommages à des personnes ou à des choses provoqués par des connexions qui ne respectent pas les normes en vigueur. Des connexions non autorisées peuvent provoquer des interruptions du fonctionnement par l'actionnement des dispositifs de sécurité de la machine.

ATTENTION!

IL NE FAUT JAMAIS UTILISER LE CABLE ÉLECTRIQUE D'ALIMENTATION POUR SOULEVER OU DÉPLACER LA MACHINE

ELECTRICAL CONNECTIONS

The electric motors are IP54 conforming to ISO. All components comply with the safety standards of an equivalent level or higher

Electrical connections must be performed exclusively by qualified personnel.



WARNING!

Ensure that the network voltage and frequency corresponds with that required by the control panel.

WARNING!

The connection cables must comply with current legislation (EN 60204-1)

WARNING!

The machine must be connected to an electricity system equipped with a differential protection device, and the connection to a ground system co-ordinated with the above mentioned device must also be ensured.

WARNING!

The manufacturer declines all responsibility for damage and injury caused by electrical connections that do not conform to the regulations in force, which may interrupt operations due to triggering the machine's safety devices.

WARNING!

NEVER USE THE POWER CORD SUPPLY FOR LIFTING OR MOVE THE MACHINE.



**DURANTE L'ALLACCIAMENTO
EVITARE ASSOLUTAMENTE DI
BAGNARE LA SPINA E LA PRESA.**

Prima di procedere alla connessione elettrica della macchina accertarsi che l'impianto sia conforme alle normative vigenti sulla messa a terra

Verificare che la tensione di rete sia conforme a quanto riportato sui dati di targa del motore

Non azionare il motore elettrico se le sue coperture di protezione sono assenti, danneggiate o non correttamente montate

In caso di mancato avvio del motore disconnettere immediatamente l'alimentazione elettrica

In caso di surriscaldamento del motore arrestare immediatamente la macchina



**Pendant cet opération II faut
absolument éviter de mouiller la
fiche et la prise .**

Avant de procéder au raccordement électrique de la machine afin de s'assurer que l'installation est conforme aux réglementations en vigueur sur la terre

Vérifiez que l'alimentation électrique correspond à ce qui est indiqué sur la plaque signalétique du moteur

Ne pas faire fonctionner le moteur électrique si ses capots de protection sont manquants, endommagés ou mal installé

Le défaut de démarrer le moteur débrancher immédiatement l'alimentation

En cas de surchauffe du moteur à l'arrêt de la machine



**DURING THE CONNEXION
ABSOLUTELY AVOID WETTING
THE PLUG AND THE SOCKET**

Before proceeding with the electrical connection of the machine to ensure that the installation complies with current regulations on grounding

Check that the power supply corresponds to what is indicated on the rating plate of the motor

Do not operate the electric motor if its protective covers are missing, damaged or incorrectly installed

Failure to start the engine immediately disconnect the power supply

In case of overheating the engine shut off the machine

USO DELLA MACCHINA	EMPLOI DE LA MACHINE	MACHINE OPERATION
La mancata osservanza delle norme di seguito riportate costituisce condizione di pericolo e pone a rischio l'incolumità del personale ed il corretto funzionamento della macchina. Non procedere all'installazione, alla manutenzione, all'esercizio della macchina prima di aver letto il presente manuale in tutte le sue parti Verificare che tutte le etichette di avvertimento siano perfettamente leggibili Avviare macchina solo dopo essersi accertati che tutte le parti strutturali, il motore, la pompa, i raccordi ed i tubi di connessione siano completamente esenti da cricche meccaniche o fenomeni di corrosione ESERCIZIO La riempitrice non deve essere utilizzata per processare prodotti diversi da quelli previsti dal presente manuale La riempitrice non deve essere utilizzata in condizioni diverse da quelle previste dal progetto e riportate nella documentazione originale di acquisto La riempitrice non deve essere avviata se le condizioni ambientali o le caratteristiche dell'alimentazione elettrica non corrispondono a quelle previste dal presente manuale Non avviare la riempitrice se uno o più componenti sono mancanti o non correttamente assemblati  Non utilizzare mai la macchina per il trattamento di PRODOTTI INFIAMMABILI  Non utilizzare la macchina in ambienti con ATMOSFERA ESPLOSIVA PREPARAZIONE PER L'UTILIZZAZIONE a) Prima di utilizzare la macchina la prima volta effettuare un lavaggio preliminare	Le non-respect des règles énumérées ci-dessous est la condition menaçante et pose un risque pour la sécurité du personnel et le fonctionnement de la machine. Ne pas procéder à l'installation, l'entretien, le fonctionnement de la machine avant de lire ce manuel dans son intégralité Vérifiez que toutes les étiquettes d'avertissement sont lisibles Démarrer la machine seulement après s'être assuré que toutes les pièces de structure, moteur, pompe, raccords et tuyaux de raccordement sont totalement exemptes de fissures ou de corrosion mécaniques EXERCICE La charge ne doit pas être utilisé pour les produits de traitement autre que ceux couverts par ce manuel La charge ne doit pas être utilisé dans des conditions autres que celles prévues dans la conception et dans la documentation de l'achat initial La charge ne doit pas être débuté si les conditions environnementales ou les caractéristiques de l'alimentation ne correspondent pas à celles figurant dans le présent manuel Ne commencez pas à la charge si un ou plusieurs composants sont manquants ou mal assemblé  Ne jamais utiliser la machine pour le traitement de INFLAMMABLES  Ne pas utiliser la machine dans des zones où des atmosphères explosives PRÉPARATION POUR L'EMPLOI a) Avant d'utiliser la machine pour la première fois faire un pré-lavage	Failure to follow the rules listed below is threatening condition and poses a risk to the safety of personnel and the operation of the machine. Do not proceed with installation, maintenance, operation of the machine before reading this manual in its entirety Verify that all warning labels are legible Start the machine only after making sure that all the structural parts, motor, pump, fittings and connecting tubes are completely free from mechanical cracks or corrosion EXERCISE The filler should not be used to process products other than those covered by this manual The filler should not be used in conditions other than those specified in the design and in the documentation of original purchase The filler should not be started if the environmental conditions or characteristics of the power supply do not match those given in this manual Do not start the filler if one or more components are missing or not properly assembled  Never use the machine for the treatment of INFLAMMABLES  Do not use the machine in areas with explosive atmospheres OPERATING PREPARATION a) Before using the machine the first time do a preliminary washing

PULIZIA E MANUTENZIONE

Prima di eseguire qualunque tipo di operazione accertarsi che la macchina sia in condizioni di arresto e che l'alimentazione elettrica sia disconnessa
Eseguire esclusivamente le operazioni previste dal presente manuale attenendosi strettamente alle istruzioni
Verificare che tutti gli interruttori commutino regolarmente e che tutte le parti di connessione elettrica siano in buono stato
Verificare periodicamente che le viti di collegamento tra le varie parti della macchina e del motore siano opportunamente serrate
In fase di manutenzione segnalare con segnaletica ben visibile il divieto di utilizzo della macchina
Non alterare in alcun modo le parti strutturali della macchina
Dopo ogni intervento di manutenzione e/o riparazione accertarsi che tutte le parti della macchina siano correttamente assemblate con particolare attenzione alle protezioni.
Utilizzare esclusivamente parti di ricambio originali.
Prima di riavviare la macchina accertarsi che tutti gli attrezzi utilizzati nelle fasi di manutenzione siano stati rimossi
Non installare apparecchiature ausiliarie senza precisa verifica e autorizzazione da parte del costruttore della macchina.

Lavare le parti che compongono la macchina utilizzando esclusivamente prodotti atossici di uso alimentare



Durante ogni intervento sulla macchina indossare guanti di sicurezza

CONDIZIONI PER IL CORRETTO FUNZIONAMENTO

Per il corretto funzionamento della macchina è necessario che vengano rispettate le seguenti condizioni logistiche ed ambientali
Luogo di installazione: la macchina deve essere posizionata in ambiente protetto dall'azione degli agenti atmosferici. Si ricorda che la macchina è dotata di dispositivi elettrici: si raccomanda di posizionare la macchina il più lontano possibile da prese d'acqua e possibili sorgenti di schizzi.

Temperatura ambiente: gli organi meccanici ed i componenti di cui la macchina è composta sono idonei ad operare in un campo di temperatura dell'ambiente esterno variabile da +10 °C a +40 °C. Eventuali fluttuazioni della temperatura ambiente da +5°C a 45°C sono ammesse per brevi periodi.

In condizioni di non operatività la macchina non deve mai essere esposta a temperature inferiori a -5 °C o superiori a +60 °C

Temperatura del fluido processato: la temperatura del prodotto in lavorazione deve essere sempre compresa tra +5 °C e +60 °C.

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

Avant d'effectuer tout type d'opération, assurez-vous que la machine est en conditions d'arrestation et que l'alimentation est déconnectée
Seulement effectuer les opérations décrites dans ce manuel en stricte conformité avec les instructions
Vérifiez que tous les interrupteurs régulièrement la navette et que toutes les pièces sont en bon raccordement électrique
Vérifiez régulièrement que les vis qui relient les différentes parties de la machine et le moteur sont bien serrées
Dans le signal de phase de maintenance avec des signes visibles interdiction de l'utilisation de la machine
Ne pas modifier en aucune façon les pièces structurelles de la machine
Après un entretien et / ou réparation de veiller à ce que toutes les pièces de la machine sont correctement assemblés avec une attention particulière pour les gardes.
Utilisez uniquement des pièces de rechange d'origine.
Avant de redémarrer la machine, assurez-vous que tous les outils utilisés pendant l'entretien de l'usine a été supprimé
Ne pas installer de l'équipement auxiliaire, sans vérification précise et l'autorisation par le fabricant de la machine.

Laver les parties qui composent la machine en utilisant uniquement des produits non toxiques pour l'usage alimentaire



Au cours d'une opération sur les gants de protection d'usure de la machine

CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT

Pour le bon fonctionnement de la machine il doit toujours être respectées les conditions suivantes logistique et de l'environnement

Lieu d'installation: L'appareil doit être placé dans un environnement protégé contre les éléments. Veuillez noter que la machine est équipée avec des appareils électriques: il est recommandé de placer l'appareil aussi loin que possible des prises d'eau et les sources possibles de croquis.

La température ambiante et les composants mécaniques de la machine est faite sont adaptés pour fonctionner dans une plage de température de la variable d'environnement extérieur à partir de 10 °C à 40 °C. Toute fluctuation de la température ambiante de +5 °C à 45 °C sont autorisées pour de courtes périodes.

Dans des conditions inopérables la machine ne doit jamais être exposé à des températures en dessous de -5 °C à 60 °C

Température du fluide traité: la température du produit en cours de traitement doit toujours être comprise entre 5° et 60°C

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

Before performing any type of operation, make sure that the machine is in conditions of arrest and that the power supply is disconnected
Only carry out the operations described in this manual strictly in accordance with instructions
Check that all switches commute regularly and that all parts are in good electrical connection
Periodically check that the screws connecting the various parts of the machine and the motor are properly tightened
In the maintenance phase signal with visible signs ban on the use of the machine
Do not alter in any way the structural parts of the machine
After any maintenance and / or repair to ensure that all parts of the machine are properly assembled with particular attention to the guards.
Use only original spare parts.
Before restarting the machine, make sure that all tools used during plant maintenance has been removed
Do not install auxiliary equipment without precise verification and authorization by the manufacturer of the machine.

Wash the parts that compose the machine using only non-toxic products for food use



During any operation on the machine wear safety gloves

OPERATING CONDITIONS

For the correct operation of the machine it must always be complied with the following conditions logistic and environmental
Place of installation: The machine should be placed in an environment protected from the elements. Please note that the machine is equipped with electrical devices: it is recommended to place the machine as far as possible from water intakes and possible sources of sketches.

Ambient temperature and the mechanical components of the machine is made are suitable for operating in a temperature range of the external environment variable from +10 °C to +40 °C. Any fluctuations in ambient temperature from +5 °C to 45 °C are permissible for short periods.

In inoperable conditions the machine must never be exposed to temperatures below -5 °C to +60 °C

Temperature of the processed fluid: the temperature of the product being processed must always be between +5 °C and +60 °C.

Funzionamento con pompa centrifuga e livello meccanico

Collegamento idrico/fluidico:

Tubo di aspirazione:

Resistente alla compressione di 2,5 Bar del tipo PVC retinato o con spirale in plastica. o acciaio, deve essere di una lunghezza massima di 2,5m e di materiale idoneo al liquido che si intende riempire.

Tubo di mandata: -

Stesso tipo di tubo da utilizzarsi come collegamento tra •pompa e vaschetta di riempimento.

Pompa centrifuga:

Controllare il senso di rotazione della pompa , se trifase, per le pompe standard che sono monofase, non è necessario.

Riempimento della pompa:

operazione importantissima DA EFFETTUARE SEMPRE PRIMA DI AVVIARE LA POMPA., imbottigliamento

- 1) Collegare la spina del motore alla presa di corrente.
- 2) Controllare che il rubinetto regolatore di portata sia aperto.
- 3) Dopo aver riempito la pompa avviare il motore schiacciando l'interruttore posto sul fianco del motore stesso,--il liquido comincerà a salire fino a raggiungere la vaschetta, se il flusso di riempimento risultasse troppo violento, ridurre- la portata chiudendo leggermente la valvola di regolazione. Una volta che liquido avrà raggiunto il livello di massima, un galleggiante meccanico chiuderà il flusso di immissione e il liquido in eccesso rientrerà in ciclo per mezzo del by-pass
- 4) Inserire le bottiglie vuote negli- erogatori.
- 5) Togliere le bottiglie piene. Le eventuali gocce di liquido che possono defluire dall'erogatore durante l'inserimento e l'estrazione della bottiglia, vengono raccolte nella vaschetta salvagocce e da questa, tramite tubo, convogliate in una bottiglia vuota.

Funzionamento con pompa e livello elettrico.

Il procedimento iniziale è identico a quello con pompa e livello meccanico, con la sola differenza , che il liquido mia volta raggiunto il livello di massima , l'apparato elettrico di livello ferma la pompa-, evitando un riciclo inutile del liquido di riempimento.

REGOLAZIONE LIVELLO DI RIEMPIMENTO E ALTEZZA BOTTIGLIE.

Per questo argomento vi invitiamo a seguire le procedure del prossimo paragrafo.

Fonctionnement avec pompe centrifuge et un niveau mécanique

Alimentation en eau / fluide:

Tuyau:

Résistant à la compression à 2,5 bar type PVC teinté ou avec spirale en plastique. ou en acier, doit être d'une longueur maximale de 2,5 m et d'un matériau approprié pour le liquide que vous avez l'intention de combler.

Tuyau de décharge: -

Le même type de tube à être utilisé en tant que liaison entre la pompe et le réservoir de remplissage •.

Pompe centrifuge:

Vérifier le sens de rotation de la pompe, si triphasé, pour les pompes qui sont monophasé standard, il n'est pas nécessaire.

Amorçage de la pompe:

importante opération toujours être effectué avant de démarrer la pompe.,

embouteillage

- 1) Branchez le connecteur du moteur à la prise de courant.
- 2) Vérifier que la valve de contrôle de débit est ouvert.
- 3) Après avoir rempli la pompe de démarrer le moteur en appuyant sur l'interrupteur sur le côté du moteur, - le liquide va commencer à grimper à la casserole, si le taux de remplissage est trop violent, réduire le débit de fermeture légèrement Soupape de régulation. Une fois le liquide atteint le niveau maximum, un flotteur fermer mécaniquement le flux d'entrée et de l'excès de liquide tombe dans le cycle par l'intermédiaire du by-pass
- 4) Introduire les bouteilles vides en-distributeurs.
- 5) Retirez les bouteilles remplies. Les gouttes de liquide qui peut s'échapper à partir du distributeur au cours de l'insertion et l'extraction de la bouteille, sont recueillis dans le bac égouttement et de là, à travers le tube, transportée dans une bouteille vide.

Fonctionnement de la pompe et du régulateur.

La procédure de départ est identique à celle de la pompe et le plan mécanique, avec la seule différence, que le liquide ma une fois atteint le niveau maximal, le niveau électrique de l'appareil arrête la pompe, en évitant un recyclage inutile du liquide de remplissage.

NIVEAU DE remplissage de bouteilles et de la hauteur.

Pour ce sujet, s'il vous plaît suivez les procédures décrites dans la section suivante.

Operation with centrifugal pump and a mechanical level

Water connection / fluidic:

Hose:

Resistant to compression at 2.5 bar the type PVC tinted or with plastic spiral. or steel, must be of a maximum length of 2.5 m and of a suitable material to the liquid that you intend to fill.

Discharge pipe: -

Same type of pipe to be used as a link between pump and tank filling •.

Centrifugal pump:

Check the direction of rotation of the pump, if three-phase, for pumps which are standard single phase, it is not necessary.

Priming the Pump:

important operation ALWAYS BE CARRIED OUT BEFORE YOU START THE PUMP., bottling

- 1) Connect the motor plug to the power outlet.
- 2) Check that the flow control valve is open.
- 3) After filling the pump to start the engine by pressing the switch on the side of the engine, - the liquid will begin to climb up to the pan, if the filling rate is too violent, reduce the flow-closing slightly regulating valve. Once the liquid reaches the maximum level, a float mechanical close the input stream and the excess liquid will fall in the cycle by means of the by-pass
- 4) Insert the empty bottles in-dispensers.
- 5) Remove the filled bottles. Any drops of liquid which can escape from the dispenser during the insertion and extraction of the bottle, are collected in the pan drip and from this, through the tube, conveyed in an empty bottle.

Pump operation and the controller.

The initial procedure is identical to that with pump and mechanical level, with the only difference, that the liquid my once reached the maximum level, the apparatus electric level stops the pump-, avoiding an unnecessary recycling of the filling liquid.

LEVEL OF FILLING BOTTLES AND HEIGHT.

For this topic, please follow the procedures in the next section.

Regolazione altezza vaschetta di appoggio

La posizione della vaschetta di appoggio deve essere regolata in funzione dell'altezza delle bottiglie.

- 1) Allentare i pomelli della vaschetta (fig.2), estrarre i perni dalle asole di posizionamento.
- 2) Portare la vaschetta all'altezza desiderata
- 3) Inserire i perni nelle asole e stringere i pomelli (fig.2) per fermare saldamente la vaschetta.

Regolazione del livello di riempimento

Per registrare con esattezza il livello del liquido in bottiglia, operare come segue.

- 1) Allentare il grano (G) fig.3
- 2) Spostare il collare (su cui si trova il grano) ed il cono di tenuta lungo l'asse del beccello
- 3) Serrare nuovamente il grano per garantire il mantenimento della posizione raggiunta.

Direzione di regolazione

Spostando il collare verso l'alto, il livello del liquido in bottiglia diminuisce.

Spostando il collare verso il basso, il liquido nella bottiglia aumenta.

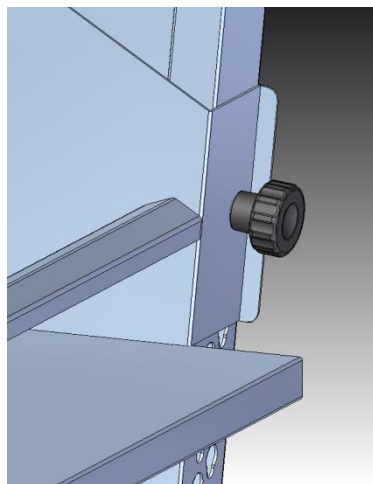


Fig.2

Hauteur support du plateau d'ajustement

La position du support de bac doit être ajustée en fonction de la hauteur des bouteilles.

- 1) Desserrer les boutons de la poitrine (Fig. 2), retirer les broches du positionnement des fentes.
- 2) Mettre la casserole à la hauteur désirée
- 3) Introduire les tiges dans les fentes et serrez les boutons (fig. 2) pour arrêter le plateau fermement.

Réglage du niveau de remplissage

Pour enregistrer avec précision le niveau de liquide dans la bouteille, procéder comme suit.

- 1) Desserrer la vis (G) fig.3
- 2) déplacer le collier (qui se trouve sur le grain) et le cône d'étanchéité le long de l'axe de becchello
- 3) Serrez le grain pour assurer le maintien de la position atteinte.

Direction de contrôle

Déplacer le collier vers le haut, le niveau de liquide dans la bouteille diminue.
Déplacement vers le bas col, le liquide dans la bouteille augmente.

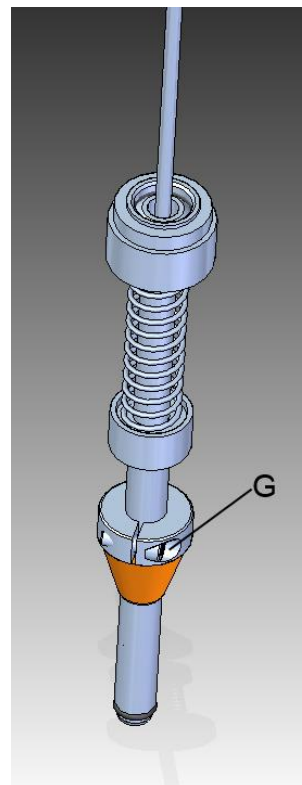


Fig.3

Height adjustment pan support

The position of the tray support must be adjusted according to the height of the bottles.

- 1) Loosen the knobs of the chest (Fig. 2), remove the pins from the slots positioning.
- 2) Bring the pan to the desired height
- 3) Insert the pins into the slots and tighten the knobs (fig. 2) to stop the tray firmly.

Adjusting the fill level

To record with accuracy the level of liquid in the bottle, operate as follows.

- 1) Loosen the screw (G) fig.3
- 2) Move the collar (which is located on the grain) and the sealing cone along the axis of beccello
- 3) Tighten the grain to ensure the maintenance of the position reached.

Control Direction

Moving the collar upwards, the liquid level in the bottle decreases.

Moving the collar downwards, the liquid in the bottle increases.

MANUTENZIONE ORDINARIA DELLA MACCHINA



Durante ogni intervento sulla macchina indossare guanti di sicurezza



Prima di eseguire qualunque tipo di operazione accertarsi che la macchina sia in condizioni di arresto, che eventuali parti calde abbiano avuto il tempo di raffreddarsi e che l'alimentazione elettrica sia disconnessa (la spina deve essere estratta dalla presa di corrente).



Al termine dell'esercizio è necessario procedere alla rimozione di tutti i residui del prodotto processato. Si consiglia lavaggio di tutte le parti per mezzo di acqua o di altri prodotti atossici di uso alimentare in funzione della natura delle sostanze trattate. **Si ricorda che l'osservanza delle norme igieniche previene lo sviluppo di colonie batteriche e/o micotiche che possono infettare i prodotti che verranno trattati successivamente.**



E' possibile procedere alla sterilizzazione con getto di vapore a 120 °C solo se le piastre sono realizzate in NORYL.
Per piastre in MOPLIN si può eseguire la sola sterilizzazione a freddo

ENTRETIEN DE LA MACHINE



Au cours d'une opération sur les gants de protection d'usure de la machine



Avant d'effectuer tout type d'opération, assurez-vous que la machine est en-Stall conditions, que toutes les parties chaudes ont eu le temps de se rafraîchir et que l'alimentation électrique est coupée (la prise doit être débranchée de la prise murale).



A la fin de l'exercice est nécessaire pour éliminer tous les résidus du produit transformé. Nous vous recommandons de laver de toutes les parties au moyen d'eau ou d'autres produits non-toxiques de la consommation alimentaire en fonction de la nature des matières traitées. **Il convient de noter que le respect des règles d'hygiène je empêche le développement de colonies bactériennes et / ou fongiques qui peuvent infecter les produits qui seront discutés plus tard.**



E 'peut procéder à la stérilisation à la vapeur à 120 ° C seulement si les plaques sont en Noryl. Pour les plaques en MOPLIN vous ne pouvez exécuter qu'une stérilisation à froid

ROUTINE MAINTENANCE OF THE MACHINE



During any operation on the machine wear safety gloves



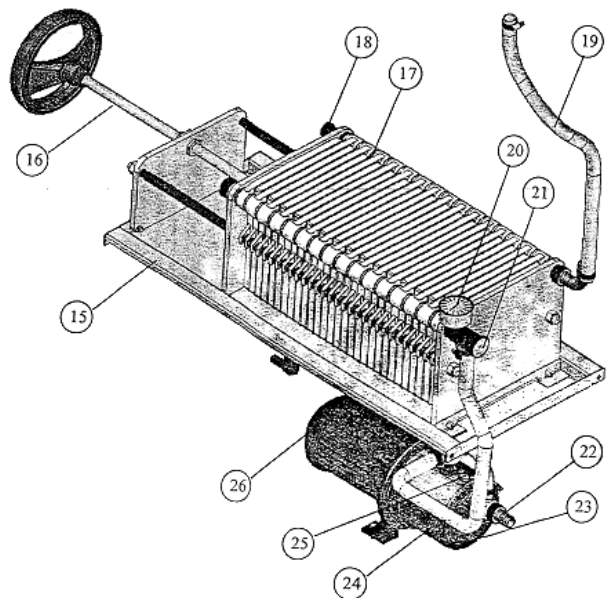
Before performing any type of operation, make sure that the machine is in-stall conditions, that any hot parts have had time to cool off and that the power supply is disconnected (the plug must be pulled out from the wall outlet).



At the end the period is necessary to remove all residues of the processed product. We recommend washing of all the parts by means of water or other non-toxic products of food use in function of the nature of the treated substances. It should be noted that compliance with the rules of hygiene I prevents development of bacterial colonies and / or fungal infections that can infect the products that will be discussed later.



E 'can proceed to sterilization with steam at 120 ° C only if the plates are made of NORYL. For plates in MOPLIN you can run only cold sterilization



Dettagli del gruppo filtrante

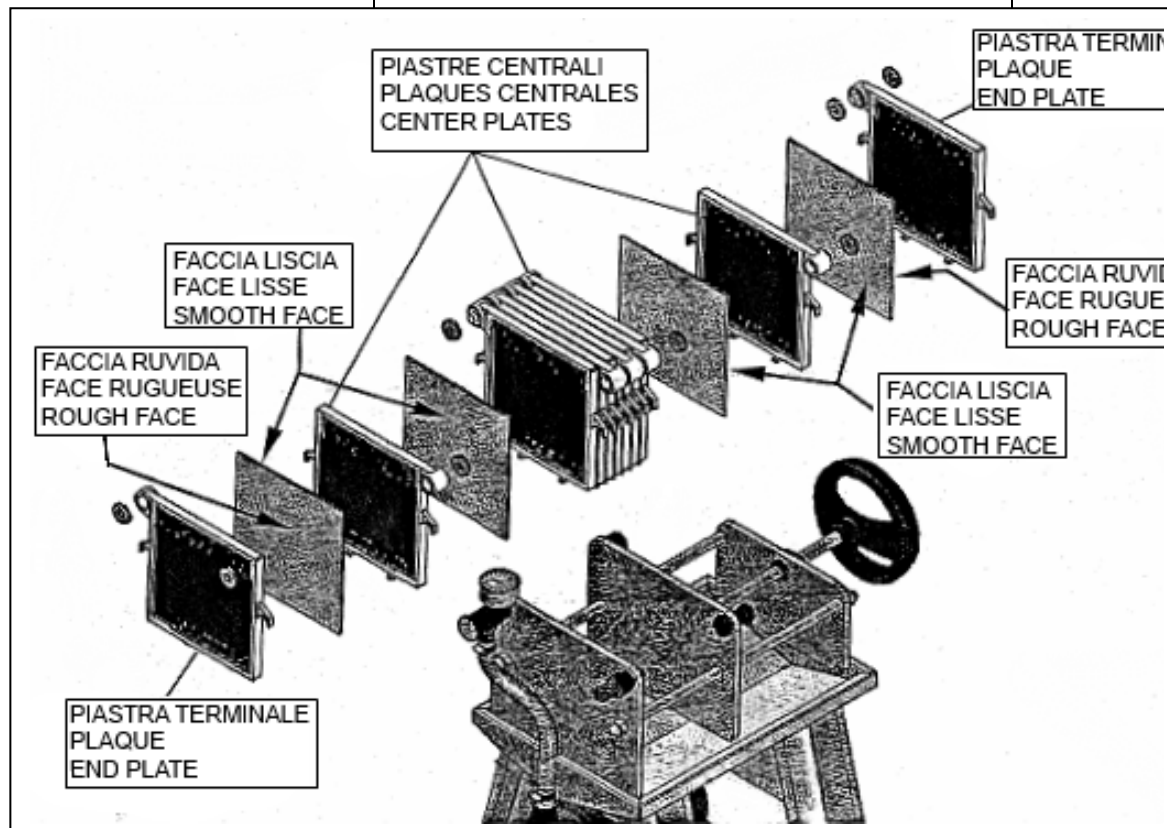
- 15) Vasca di raccolta
- 16) Volantino di manovra
- 17) Piastre di supporto dei cartoni filtranti
- 18) Spillatore per prelievo campione
- 19) Tubo di mandata verso il serbatoio
- 20) Manometro
- 21) Regolatore di pressione
- 22) Innesto tubo di ispirazione
- 23) Tappo di svuotamento pompa
- 24) Pompa
- 25) Tappo di carico della pompa
- 26) Motore elettrico

Les détails de l'ensemble de filtrage

- 15) puisard
- 16) Volant
- 17) des plaques de support des feuilles de filtre
- 18) tapster pour le prélèvement
- 19) tuyauterie de refoulement vers le réservoir
- 20) Le manomètre
- 21) Régulateur de pression
- 22) Raccord pour tuyau d'inspiration
- 23) Pompe Bouchon de vidange
- 24) Pompe
- 25) Branchez la charge de la pompe
- 26) Moteur électrique

Details of the filter assembly

- 15) Sump
- 16) Handwheel
- 17) support plates of the filter sheets
- 18) tapster for sample taking
- 19) Discharge pipe to the tank
- 20) Pressure gauge
- 21) Pressure regulator
- 22) pipe coupling of inspiration
- 23) Drain plug pump
- 24) Pump
- 25) Plug the pump load
- 26) Electric Motor

INSERIMENTO CARTONI FILTRANTI
Insert boîtes de filtres
INSERT FILTER BOXES


Modello Catégorie Type	FP210	FP220	FP230	FP240
N. cartoni N.cartons	10	20	30	40



Ciascun cartone deve essere inserito tra ogni coppia di piastre adiacenti. Come rappresentato in figura, ogni faccia ruvida deve affacciarsi su una faccia ruvida e ogni faccia liscia su una liscia

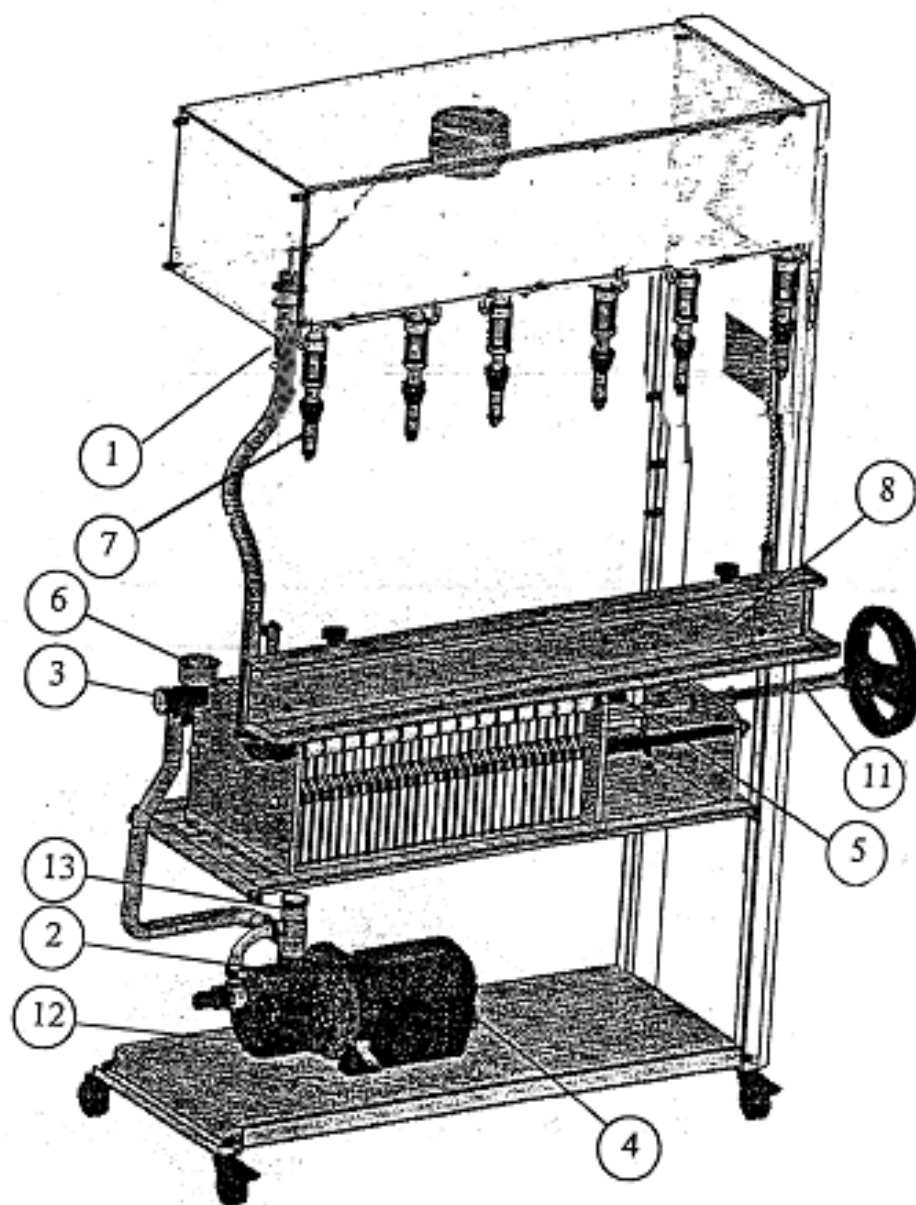


Chaque boîte doit être insérée entre chaque paire de plaques adjacentes. Comme représenté sur la figure, chaque face rugueuse doit regarder sur un visage rude et chaque visage lisse sur une surface lisse



Each carton must be inserted between each pair of adjacent plates. As represented in the figure, each rough face must look out on a rough face and each smooth face on a smooth

Mori
IMPIANTI ENOLOGICI



Mori
IMPIANTI ENOLOGICI

AVVIAMENTO

Dopo aver proceduto all'inserimento dei cartoni ed al collegamento del tubo di aspirazione procedere come segue:

- 1) Aprire la valvola (1)
- 2) Rimuovere il tappo di carico della pompa (2) e riempire di prodotto il corpo pompa
- 3) Inserire e serrare nuovamente tappo (2)
- 4) Chiudere il regolatore di pressione (3) circa a metà corsa
- 5) Commutare l'interruttore del motore (4) sulla posizione "ON" e verificare che la spia sia accesa.
- 6) Allentare la manopola dello spillatore (5) ed attendere che tutta l'aria sia espulsa dal filtro. Serrare nuovamente la manopola (5) solo quando fuoriesce il prodotto privo di aria
- 7) Agendo sul regolatore di pressione (3) e servendosi del manometro (6) portare la pressione a 0.3 bar e mantenerla per alcuni secondi. Quindi, regolare la pressione al valore riportato dalla tabella delle caratteristiche dei cartoni filtranti, in funzione del tipo di cartone installato.
- 8) Ruotare il beccello (7) ed inserirlo nella bottiglia e appoggiare successivamente la bottiglia sul supporto (8)
- 9) Controllare sempre il livello del prodotto nel serbatoio. Se il livello risulta troppo alto o troppo basso agire sulla valvola (13) di by-pass della pompa. Aprendo la valvola la pompa eroga meno portata, chiudendo la valvola la portata erogata aumenta. Durante la regolazione del by-pass controllare la pressione sul manometro (6) ed agire eventualmente sulla valvola (3) con lente manovre
- 10) Durante l'esercizio controllare, per mezzo del manometro (6), che non si verifichino variazioni di pressione rispetto al valore stabilito. Procedere, eventualmente, a lente manovre del regolatore (3).



Dopo alcuni secondi dall'accensione, in caso di mancata erogazione del prodotto, verificare che il tubo di aspirazione sia collegato correttamente e che in alcun punto del circuito di aspirazione si siano verificate delle infiltrazioni di aria.

DÉMARRAGE

Après avoir procédé à l'inclusion des caricatures et le raccordement du tuyau d'aspiration, procédez comme suit:

- 1) Ouvrez le robinet (1)
- 2) Retirez le bouchon du réservoir de la pompe (2) et remplir le produit de corps de pompe
- 3) Introduire et serrer le bouchon (2)
- 4) Fermez le régulateur de pression (3) environ à mi-chemin
- 5) Allumez l'interrupteur du moteur (4) sur la position "ON" et vérifiez que la lumière est allumée.
- 6) Desserrer le bouton du robinet de (5) et attendre jusqu'à ce que tout l'air est expulsé du filtre. Serrez le bouton (5) seulement lorsque le produit sort libre de l'air
- 7) Agissant sur le régulateur de pression (3) et en utilisant l'indicateur de pression (6) augmenter la pression à 0,3 bar et la maintenir pendant plusieurs secondes. Ensuite, ajuster la pression à la valeur spécifiée par la table de caractéristiques des feuilles de filtre, en fonction du type de carton installé.
- 8) Tournez la becchello (7) et l'insérer dans la bouteille et placez la bouteille sur le support (8)
- 9) Vérifiez toujours le niveau de produit dans le réservoir si le niveau est trop élevé ou trop faible pour agir sur la vanne (13) by-pass de la pompe. Ouverture de la vanne, la pompe offre un débit plus faible, la fermeture de la vanne de la hausse des taux d'écoulement. Pendant le réglage du by-pass vérifiez l'indicateur de pression (6) et, éventuellement, agir sur la vanne (3) par des manoeuvres lentes
- 10) Au cours de la surveillance d'exercice, au moyen de l'indicateur de pression (6), ce qui ne se produit des variations de pression par rapport à la valeur établie. Si nécessaire, vous ralentissez à manoeuvrer le contrôleur (3).



Après quelques secondes, en cas de non-livraison du produit, vérifiez que le tuyau d'aspiration est correctement connecté et que, à tout point du circuit d'aspiration ont eu des infiltrations d'air.

STARTING

After conducting the inclusion of the cartoons and the connection of the suction tube, proceed as follows:

- 1) Open the valve (1)
- 2) Remove the filler cap of the pump (2) and fill the pump body product
- 3) Insert and tighten cap (2)
- 4) Close the pressure regulator (3) approximately halfway
- 5) Switch the engine switch (4) to the "ON" position and check that the light is on.
- 6) Loosen the knob on the tap of (5) and wait until all air is expelled from the filter. Tighten the knob (5) only when the product comes out free of air
- 7) Acting on the pressure regulator (3) and using the pressure gauge (6) increase the pressure to 0.3 bar and hold it for several seconds. Then, adjust the pressure to the value specified by the table of the characteristics of the filter sheets, depending on the type of cardboard installed.
- 8) Turn the beccello (7) and insert it into the bottle and then place the bottle on the support (8)
- 9) Always check the product level in the tank if the level is too high or too low to act on the valve (13) by-pass of the pump. Opening the valve, the pump delivers less flow, closing the valve of the flow rate increases. During the adjustment of the by-pass check the pressure gauge (6) and possibly act on the valve (3) with slow maneuvers
- 10) During the exercise monitor, by means of the pressure gauge (6), which will not occur variations in pressure compared to the established value. If necessary, you slow to maneuver the controller (3).



After a few seconds, in the event of non-delivery of the product, verify that the vacuum hose is connected correctly and that at any point of the suction circuit have occurred of air infiltration.

ARRESTO

Per procedere all'arresto della macchina:

- 1) commutare l'interruttore del motore (4) sulla posizione "OFF" e verificare che la spia sia spenta
- 2) continuare ad imbottigliare fino a quando il serbatoio è vuoto.
- 3) chiudere la valvola (1)



Attendere almeno 3 minuti prima di allentare il volantino (11) al fine di consentire la completa depressurizzazione del circuito

- 4) allentare il volantino (11) per la rimozione dei cartoni filtranti
- 5) Rimuovere il tappo di scarico della pompa (12)
- 6) Procedere al riempimento del serbatoio con il prodotto detergente desiderato ed eseguire alcune fasi di riempimento su ciascun beccello

Si consiglia di eseguire la fase di lavaggio prima con acqua e poi con prodotti detergenti specifici.

ARRÊT

Pour procéder à l'arrêt de la machine:

- 1) Mettre l'interrupteur du moteur (4) sur la position «OFF» et vérifiez que le voyant est éteint
- 2) continuer à bouteille jusqu'à ce que le réservoir est vide.
- 3) fermer la vanne (1)



Attendre au moins 3 minutes avant de desserrer le volant (11) afin de permettre la dépressurisation complète du circuit

- 4) desserrer le bouton (11) pour l'enlèvement des plaques filtrantes
- 5) Retirez le bouchon de vidange de la pompe (12)
- 6) Remplir le réservoir avec du détergent désiré et effectuer quelques étapes de remplissage de chaque becchello

Il est recommandé d'effectuer l'étape de lavage à l'eau, puis avec des détergents spécifiques.

STOP

To proceed with the arrest of the machine:

- 1) switch the engine switch (4) to the "OFF" position and check that the indicator is off
- 2) continue to bottle until the tank is empty.
- 3) close the valve (1)



Wait at least 3 minutes before loosening the handwheel (11) in order to allow the complete depressurization of the circuit

- 4) Loosen the knob (11) for the removal of filter sheets
- 5) Remove the drain plug of the pump (12)
- 6) Fill up the tank with the desired detergent and perform some steps of filling on each bechello

It is recommended to perform the step of washing with water and then with specific detergents.

SOSTITUZIONE DI PIASTRE, GUARNIZIONI E CARTONI



Prima di eseguire qualunque tipo di operazione accertarsi che la macchina sia in condizioni di arresto, che eventuali parti calde abbiano avuto il tempo di raffreddarsi e che l'alimentazione elettrica sia disconnessa (la spina deve essere estratta dalla presa di corrente).

Dopo aver allentato il volantino:

- 1) Sostituire la piastra terminale lato pompa (1), la piastra terminale lato volantino (2) e le piastre centrali (3)
- 2) Sostituire le guarnizioni di estremità (4). In totale n°2 guarnizioni, spessore 2 mm
- 3) Sostituire le altre guarnizioni centrali (5) di spessore 4 mm ed in numero dipendente dal tipo di filtro
- 4) Sostituire i cartoni filtranti (6) (vedi Par. 5.2)
- 5) Dopo aver verificato il corretto centraggio di tutte le guarnizioni rispetto ai condotti di collegamento tra le piastre, procedere al sen-aggio attraverso il volantino di manovra



Durante ogni intervento sulla macchina indossare guanti di sicurezza

Remplacement d'une plaque, joints ET BOÎTES



Avant d'effectuer tout type d'opération, assurez-vous que la machine est en état d'arrêt, que toutes les parties chaudes ont eu le temps de se rafraîchir et que l'alimentation électrique est coupée (la prise doit être débranchée de la prise murale).

Après avoir desserré le volant:

- 1) Remplacer la plaque de pompe à côté de l'extrémité (1), la roue à côté de la plaque d'extrémité (2) et les plaques centrales (3)
- 2) Remplacer les joints vous à - end (4). Au total, n°2 phoques, épaisseur 2 mm
- 3) Remplacer les joints d'autres centrales (5) 4 mm d'épaisseur et en nombre selon le type de filtre
- 4) Remplacer les plaques filtrantes (6) (voir rubrique 5.2)
- 5) Après avoir vérifié le centrage correct de l'ensemble des joints d'étanchéité par rapport à des lignes de connexion entre les plaques, procéder à sen-ay par le volant à main



Au cours d'une opération sur les gants de protection d'usure de la machine

REPLACEMENT OF PLATES, SEALS AND BOXES



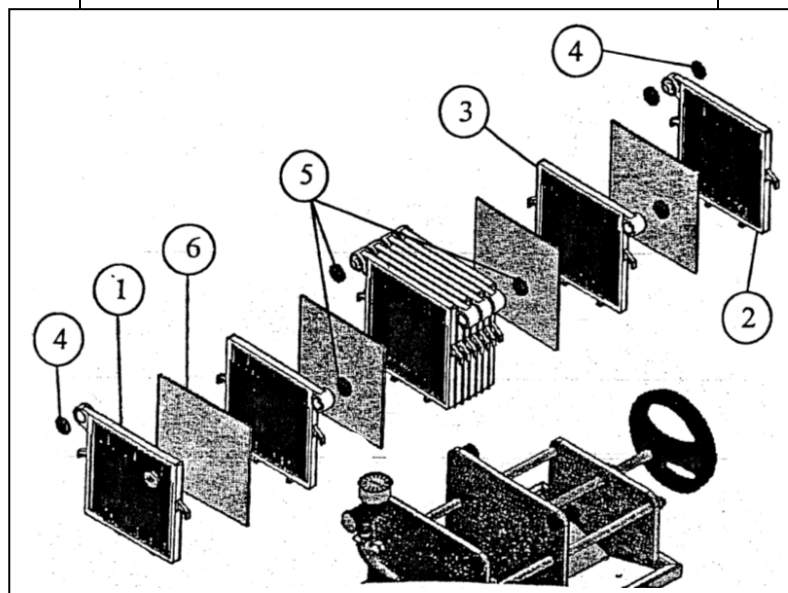
Before performing any type of operation, make sure that the machine is under arrest, that any hot parts have had time to cool off and that the power supply is disconnected (the plug must be pulled out from the wall outlet).

After loosening the handwheel:

- 1) Replace the pump side end plate (1), the end plate side wheel (2) and the center plates (3)
- 2) Replace seals you 'to - end (4). In total n°2 seals, thickness 2 mm
- 3) Replace the other central seals (5) 4 mm thick and in number depending on the type of filter
- 4) Replace the filter sheets (6) (see section 5.2)
- 5) After confirming the correct centering of all seals with respect to connection lines between the plates, proceed to sen-ay through the handwheel



During any operation on the machine wear safety gloves



Mori
IMPIANTI ENOLOGICI



Mori Luigi di Mori Arturo S.a.s. - Via Cassia, 42 - Frazione Calzaiole - 50026 SAN CASCIANO VAL DI PESA (FI)
tel +39 055 8249117 fax +39 055 8249304 <http://www.moriluigi.it>- e-mail: mori@moriluigi.it